

Павел Чесноков

Покаяния отверзи ми двери

Pavel Chesnokov

(1877–1944)

Pokayániya otvėrzi mĭ dvēri

Open to Me the Doors of Repentance

Pokayániya otvėrzi mĭ dvēri, Zhĭznodávche;
útreñiuyet bo duĥ moy ko ĥrámu sviátómu Tvojemú,
ĥram nošiay ťelėsnĭy vėš oskverėnĭ:
no yáko shchedr ochísĭti
blagoutróbnouy Tvoéyu mĭlosťiyu

— Стихира по 50-м псалме на Утрене
из Постной Триоду

Open to me the doors of repentance, O Life-Giver;
for my spirit hastens early towards Thy holy temple,
bearing the temple of my body all defiled;
but in Thy compassion purify me
by Thy gracious mercy.

— Sticheron after Psalm 50 at Matins
from the Lenten Triodion

(M. M. ♩ = 69) Op. 9, No. 27

Soprano 1
Po - ka - yá - ni - ya ot - vėr - zi mĭ dvē - ri, Zhĭz - no - dáv - che; —
По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри, Жиз - но - дав - че; —

Soprano 2
Po - ka - yá - ni - ya ot - vėr - zi mĭ dvē - ri, Zhĭz - no - dáv - che; —
По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри, Жиз - но - дав - че; —

Alto 1
Po - ka - yá - ni - ya ot - vėr - zi mĭ dvē - ri, Zhĭz - no - dáv - che; —
По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри, Жиз - но - дав - че; —

Alto 2
Po - ka - yá - ni - ya ot - vėr - zi mĭ dvē - ri, Zhĭz - no - dáv - che; —
По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри, Жиз - но - дав - че; —

Piano
(for rehearsal only)

5

ú - tře - ňů - yet bo duh — moy ko hřá - mu sŕiá - tó - mu Tvo - ye - mú, —
 у - тре - ню - ет бо дух — мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му, —

ú - tře - ňů - yet bo duh moy ko hřá - mu sŕiá - tó - mu Tvo - ye - mú, —
 у - тре - ню - ет бо дух мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му, —

ú - tře - ňů - yet bo duh moy ko hřá - mu sŕiá - tó - mu Tvo - ye - mú, —
 у - тре - ню - ет бо дух мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му, —

ú - tře - ňů - yet bo duh moy ko hřá - mu sŕiá - tó - mu Tvo - ye - mú, —
 у - тре - ню - ет бо дух мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му, —

5

hřam no - šŕiáy ěe - ěs - nŕy — vŕeš — o - skvĕr -
 храм но - сѣй те - лес - ный — весь — о - сквер -

hřam no - šŕiáy ěe - ěs - nŕy — vŕeš — o - skvĕr -
 храм но - сѣй те - лес - ный — весь — о - сквер -

hřam no - šŕiáy — ěe - ěs - nŕy — vŕeš — o - skvĕr -
 храм но - сѣй — те - лес - ный — весь — о - сквер -

p

hřam no - šŕiáy ěe - ěs - nŕy — vŕeš o - skvĕr - ňĕn: —
 храм но - сѣй те - лес - ный — весь о - сквер - нен: —

9

p